



波兰现代短篇小说集

OLANXIANDAIDUANPIANXIAOSHUOJI

中国广播电视出版社

波兰现代

短篇小说集

亦 波 译

易丽君 校

中国广播电视出版社

波兰现代短篇小说集

亦 波 译

易丽君 校

*

中国广播电视出版社出版

89920部队印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

*

787×1092 毫米 32 开 14.25印张 304(千)字

1985年6月第1版 1985年6月第1次印刷

印数：1—11,800册

统一书号：10236·030 定价：2.30元

前 言

本书选自一九七三年华沙“星火”国家出版社出版的波兰短篇小说集《昨天和今天》、一九七六年克拉科夫文学出版社出版的《波兰现代短篇小说选》以及一九五六年华沙“读者”出版社出版的《雅罗斯瓦夫·伊瓦什凯维奇短篇小说选》。

书中共选译了波兰十八位作家在一九三六——一九七一年间所写的二十五篇短篇小说。入选的作家都是波兰现代文学中有代表性的人士，其中有早在两次世界大战之间就已蜚声波兰文坛的老作家，有在第二次世界大战期间和战后第一个十年成长起来的作家，也有到七十年代才展露才华的作家。

本书所选作品多是描写波兰人民在战争年代和和平建设时期的斗争生活的，表现了波兰人民的爱国主义思想和积极向上的进取精神，绝大多数作品的主题思想都比较健康。

从艺术表现形式看，入选的作品绝大多数继承了波兰十九世纪下半叶和二十世纪初期以显克微支和莱蒙特等一代文豪为代表的现实主义小说创作的优良传统，用明畅的语言、清晰的画面揭示了某种社会生活和某种社会思想的本质，通过对不同的时代、不同的社会条件下不同人物的坎坷命运及其心理状态的刻画，大胆地揭露了社会矛盾，鞭笞了现实生活中的一些滑稽可笑的现象。不少作家都是用批判的眼光来

审视时代，来对人及其社会生活环境进行考察和探索的。这些作品不以情节的离奇取胜，也不以画面描写的刺激性去吸引读者。它们的美学价值和认识价值在于朴实无华地反映了历史的真实和生活的真实，在于屏弃了简单化的倾向，冲破了公式主义的写作框框。不少作品在保持短篇小说叙事性特色的同时，极力挖掘人物的内心世界，极力在矛盾斗争中去创造出富有个性的艺术形象，去展示人生的哲理，因而使一些看起来似乎很平常的生活故事，具有强大的艺术感染力。

本书所选作品体现了波兰几个重要历史时期的风貌。自十八世纪下半叶至二十世纪初，波兰国家被沙俄、普鲁士和奥地利三国所瓜分，国家的沦亡给人民带来了无穷的灾难，也激起了人民如火如荼的斗争。克·普鲁森斯基的《坚忍之星》通过描写反抗沙俄占领的一八三〇年十一月民族起义来说明波兰人民斗争的连续性和继承性，说明波兰人民在民族的灾难中磨练出了一种顽强的斗志和永远不知屈服的坚忍不拔的心，寓意极其深刻。

二十世纪初，波兰获得了独立，但是波兰人民仍然生活在贫困的境地。著名诗人、戏剧家、小说家雅·伊瓦什凯维奇的短篇小说《鲁日阿》，通过一个贫穷的农村姑娘鲁日阿的婚事，反映出资本主义制度下农村的凋零破败的景象，婚姻上的赤裸裸的买卖关系和人心的贪婪。这种人和人之间的关系和人物性格的扭曲完全是贫困造成的。鲁日阿的不幸有着深刻的社会根源。

一九三九年九月，德国法西斯入侵波兰，再一次把波兰人民投入了苦难的深渊，也给波兰创作界带来了巨大的精神震动。德国法西斯的暴戾恣睢，人民斗争的英勇顽强，都给

作家带来了一种不可扼制的创作冲动。因此，在第二次世界大战和战后初期的波兰文学中，占压倒优势的题材是战争题材，而占压倒优势的体裁则是短篇小说，因为短篇小说在反映现实生活方面更及时、能动和具有直观性。第二次世界大战中和战后初年涌现出来的大量短篇小说，反映了波兰沦陷时期各个方面的生活，反映了人民反法西斯斗争的经历，是波兰文学与民族命运紧密相连的明证。文学在人民的斗争中发展，反过来又推动了人民的斗争，它是人民斗争的忠实反映，它发出了“复仇和反抗”的呐喊。

本书入选的关于战争题材的作品虽然不多，但是足以反映当时的历史情景。耶·安杰耶夫斯基的《点名》用血淋淋的事实深刻揭露了德国法西斯集中营里的黑暗和苦难。集中营里发生的一桩桩惨无人道的暴行，至今仍然使人读后毛骨悚然。雅·伊瓦什凯维奇的《伊卡洛斯》通过描写希特勒秘密警察在光天化日之下对一个好学的无辜的波兰少年的逮捕，揭露德国法西斯对被占领国人民的凶残和横行无忌，显示了作家对法西斯暴行的极大愤怒。耶·普特拉门特的短篇小说集《神圣的子弹啊》是一部反映波兰人民进行反法西斯地下斗争的作品，本书入选的是该选集的标题作品，它只是从侧面反映了这场艰难困苦的斗争。在漫长的沦陷岁月里，波兰人民反法西斯的地下斗争搞得有声有色。作家在《神圣的子弹啊》中并没有直接描写波兰反法西斯战士炸毁敌人的火车，焚烧敌人的仓库的斗争场面，但是我们从德国党卫军所说的“所有的人都犯下了反对德国权威的大罪……”这句话里，感受到了整个波兰社会对德国法西斯同仇敌忾的气氛。这篇小说详细描写了德寇对波兰爱国人士进行疯狂报复的行动，描写

了那种骇人听闻的集体大屠杀的场面。小说的主人公布卡茨基曾三次幸免于难，但是他终究忍受不住精神的虐杀。他明白，敌人留下他的性命是为了对他进行更残酷的折磨，他希望尽快有一颗子弹来结束自己的苦难。从他嘴里发出的“神圣的子弹啊！”的绝望的呼喊，正是对德国法西斯的血腥暴行的有力控诉。普特拉门特是波兰著名的政论家和报告文学作家，同时也擅长于写政治小说，他的作品的主要特色是冷静的分析和说理性强，《神圣的子弹啊》这篇作品也带有明显的报告文学的特点。

第二次世界大战结束后，波兰从德国法西斯的占领下解放了出来，建立了人民的政权，并且着手从战争的废墟中重建家园。但是，人民波兰建国初期所面临的是一种极其复杂的局面，困难是多种多样的。博·切什科的短篇小说《当政的麻烦》就是通过一个在基层政权工作的年轻战士的嘴，说出了在波兰创业的艰难和当政者的烦恼。昔日普通的工人、农民、反法西斯战士变成了新社会的主人，成了执政者，然而他们掌管的是一个受到战争严重破坏的满目疮痍的国家。战争在人们的心中留下了深刻的伤痕，有些人尚未从战争的恐怖中解脱出来，仍然生活在一种麻木的精神状态里，有的人在困难面前丧失了生活信念，对一切都漠然视之。当政者的努力得不到一些人的理解，也就得不到人民群众的广泛的拥护和合作。他们是在一个极其困难的环境里工作。

博·切什科在沦陷时期当过反法西斯战士，在共产党领导的人民近卫军和人民军中工作过。他的作品差不多都是反映波兰的沦陷生活和反法西斯斗争的，他笔下的主人公大都是地下工作者或游击队战士，大都是在斗争中逐步形成革命

的人生观、政治观和道德观的年轻人，他们身上尽管存在着这样或那样的缺点，但都是勇敢顽强、至死不渝的献身者。《当政的麻烦》这篇作品，如同他的其他许多作品一样，具有强烈的时代感，在刻画主人公身上的时代特征方面是相当成功的。年轻的战士单纯、热情，但是缺少斗争经验，遇到了困难难免发几句牢骚，事后又为自己的软弱感到羞愧。这篇作品的可贵之处恰恰在于它是面对现实，反映了生活的本来面貌，而不是粉饰现实生活。作家没有把刚刚从德寇奴役下解放出来的祖国写成歌舞升平，而是荆棘载途。他没有回避矛盾，而是把主人公置于矛盾斗争的漩涡之中，既表现了这个人物的极端艰苦的环境下必然感到的怅惘、孤独和矛盾，又表现了这个人物性格中忘我的一面。他没有豪言壮语，他的形象算不上高大，但是他在思想极其矛盾的情况下，没有退缩。他身上的缺点不但使人物更加真实可信，而且从反面衬托出了他特有的性格的魅力，使读者不难体会到这一角色从幼稚到成熟，从磨难、痛苦到思考、奋起的精神历程。他体现的不是个别人的命运，而是一代人的共同经历。

玛丽娅·董布罗夫斯卡是波兰当代杰出的女作家，早年受到爱国主义和民族解放斗争思想的教育，自二十年代起便开始了文学创作。她的作品充满了对祖国和劳动人民的热爱，一九三四年完成了著名的长篇小说《黑夜与白昼》。这部巨著通过对一个从事农业劳动的破落贵族家庭一家三代的生活经历和复杂的社会关系的描写，真实反映了一八六三年一月起义后至第一次世界大战初期波兰的时代风貌和社会生活，在当时成了轰动一时的作品。波兰解放后，董布罗夫斯卡写了不少反映普通劳动者的生活的作品。这些作品的主人公多是

一些所谓“平凡的小人物”，他们热爱自己的国家，热爱自己的工作，他们有着强烈的社会责任感，埋头苦干，他们为自己能对社会作出哪怕是一点微小的贡献而感到极大的满足。尽管他们常常要忍辱负重，经历坎坷的命运，度过艰难的岁月，但他们从不向命运屈服，也从不丧失生活的信心和勇气，他们的奋斗也终于能得到社会的承认和赞扬。董布罗夫斯卡是波兰小说创作中现实主义传统的继承者，她重视塑造典型环境里的典型性格，善于通过人物的社会实践去反映人物的内心世界，去表现人的价值。这些人物的经历和遭遇是真实可信的，他们的灵魂深处总有些美好的东西激起读者的同情和深思。短篇小说《第三个秋天》所代表的正是她的这种创作特色。

《第三个秋天》里的主人公克莱门斯·沃霍伊斯基一生屡遭不幸，铸成了他性格中固执、倔强的一面；另一方面他又是个热心快肠的人。他心地善良，见义勇为，乐于助人，富有自我牺牲精神，因此他也能得到周围那些普通的善良的人的理解、同情和扶助。他对园艺工作有着特殊的爱好和才能，但是，他不能从事自己热爱的专业，因为他在战时丢失了出生证明，战后长期报不上户口，成了一个受不到法律保护的“黑人”。他没有固定的工作，生活得不到保障，但他却全然不顾自己尴尬的处境，固执地追求自己既定的目标。他为了得到一块自留园子，如醉似痴，四处奔走，费了许多周折，最后总算如愿以偿。他的聪明才智终于得到了充分的发挥，他的劳动结出了硕果，受到了国家的奖励。作家以她特有的诙谐塑造了一个执着地追求自己的事业、锲而不舍的老园艺家的形象，一个有血有肉、生动感人的形象。沃霍伊斯基

之所以在困难和挫折之中没有失去希望，就是由于他坚信新社会终究不会埋没有志有识之士。这篇小说给人一种美好、朴实、清新的感觉。作品尽管描写了沃霍伊斯基的厄运，但并不使人感到沉闷和压抑，却使人感到一种春天的信息，一个人尽其才的新时代正在到来。沃霍伊斯基这个形象不仅具有现实的认识意义，而且具有很高的道德伦理的教育意义。这个形象告诉我们，一个人对社会的价值不在于他向社会索取了什么，而在于他对社会贡献了什么。围绕沃霍伊斯基这个形象，作家还认真地塑造了一些各种各样的人物，这些人物既有着作为劳动者的朴实、热情、善良的共性，又都有各自的个性。作家对他们的内心世界和各种遭遇所带来的思想感情的变化，都写得真实、亲切，因此使人读起来觉得生动、流畅，毫不枯燥。

一九五六年波兰国家生活中发生了重大的变化，在全国范围内开展了一场涉及到政治、经济、文化、思想各个领域的大辩论，波兰文学也随之进入了一个新的发展时期。这个时期的主要特点是：要求重新评价文学的社会地位和社会作用，强调文学应该全面反映现代人的生活，强调作家应多动脑筋，勤于思考，善于观察和研究生活中的新问题，摸到时代的脉搏；在题材上则强调应有多种探索，在表现手法上主张力求多样化。这样，就促进了波兰文学在内容、形式、体裁、题材上都向着多样化的方向发展。

卡·布兰迪斯的《手杖先生》、《小红帽》，科·菲利波维奇的《黑暗和光明》，斯·姆罗热克的《鼓手的遭遇》，写的虽是凡人小事，表现的虽是普通人的内心世界、思想感情和他们的道德准则，但有的是赞扬了普通人高尚的精神境界，有

的是对人的自私和渺小进行了讽刺和讥嘲，有的则是对普通人的不幸表示了深切的同情。耶·安杰耶夫斯基的《极乐鸟》和塔·霍乌依的《银翼》所反映的则是两代人之间在思想感情上的差异。一篇用的是戏谑的笔调，另一篇用的是控诉的口吻。两篇都表现了如何对青年一代进行正确的思想道德教育的严肃的主题。

塔·诺瓦克是一位农民出身的作家。他在思想感情和文化上都与农村有着密切的联系。他的作品大都是反映农村生活、习俗和传统的，带有浓厚的田园诗的气息。他的短篇小说《青春期》摆脱了公式主义的束缚，以细腻的笔触塑造了具有鲜明个性的两代农民形象，反映出了近代波兰农村的演变，绘出了一幅波兰农村的风俗画。

马·诺瓦科夫斯基擅长刻画生活在“社会夹缝”里的人物的心理状态，这类人物尽管很有才华，但总是处在别的有权势的人物的制辖之下，总难取得什么成就，又总不停止为自己争得一席地位的斗争。短篇小说《格拉特》中的希尼特科就是一个这样的人物。作品中还塑造了一个官僚主义者的形象，这个官僚主义者完全不同于某些脸谱化作品中的昏聩庸碌的人，而是个很能迎合“潮流”、审时度势的“时髦”人物。他靠着巴结省里的大人物混日子，既无知又爱装腔作势，他凶狠却装得和蔼可亲，嫉贤妒能偏又装得雍容大度，是一个典型的伪君子。对格拉特和希尼特科这两个形象的塑造，说明作家观察生活十分细致，能洞察人物心灵深处的奥秘，写出有血有肉的活生生的人物形象来。

六十年代的政治小说多是波兰在五十年代里出现的激烈的政治斗争的回响。著名的戏剧家和小说家莱·克鲁奇科夫

斯基的短篇小说《正直人的地狱的随笔》是一种反潮流的表现，是对一九五六年后出现的那股批判风的再批判。那个时期有一批青年作家作为“叛逆的一代”登上了文坛，他们在“清算斯大林时期的错误”的口号下，对波兰战后执行的方针政策进行全面的否定和批判，发泄对社会主义制度的不满情绪，歪曲革命者的形象，鼓吹资产阶级自由化。这批作家人数不多，但能量很大，形成了一股批判风。《正直人的地狱的随笔》所反映的正是那股批判风所煽起的社会动荡和斗争如何伤害了一些为人民波兰立下过汗马功劳的老共产党员的问题。小说的主人公莱万多夫斯基是个老矿工、老共产党员，战前领导过工人运动，战后一心一意为工人阶级谋福利。可是在那些急风暴雨的批判一切的日子里，他也成了受批判的对象，不仅受到恶意的诽谤，而且被人用手推车推着轰出了矿山。在他最困难的时刻，唯一能理解他的只是另一个曾因受诬陷而被捕过的共产党人。作家把那个盛行批判斗争的时期称作“正直人的地狱”。“正直人”指的是真正忠于无产阶级革命事业的人，而攻击他们的却是一些不负责任的人，一些“在任何时候除了爱他们自己之外，对什么都不曾真正爱过”的自私自利的人。克鲁奇科夫斯基成功地塑造了一个正直无私的共产党员的形象，在揭示他受辱后内心的痛苦的同时，热情地颂扬了他一生革命的经历和他善于理解和原谅别人的错误的坦荡胸怀。

六十年代也是波兰心理小说、怪诞小说、科幻小说蓬勃发展的年代。罗曼·布拉特内的短篇小说《上帝法庭的审判》就是一部兼有心理小说和怪诞小说特点的作品。在这篇小说里，生与死、天上与人间的界限消失了，死亡不再是一种恐

怖，而是一种邀人观赏的戏剧场面；死者可以与生者对话，阴间可以获得阳世的信息。超现实主义的幻觉、神话的寓意、科幻的手法三者相互融合，形成了这篇作品的怪诞色调。从它敢于蔑视上帝的权威，敢于对上帝进行挑战以至揶揄这一点看，在天主教势力影响很大的波兰可以说是不多见的。

斯·莱姆是波兰科幻小说最杰出的代表，是拥有读者最多的世界名作家之一。《特鲁尔的机器》和《痛打一顿》体现了莱姆小说的特色，情节离奇，富有幽默感。他用戏谑的口吻对人们所幻想的拥有高度发达的技术的未来时代进行了讽刺和忠告。

塔·鲁热维奇是波兰著名的现代派诗人、戏剧家和小说家。他的创作有一个很明显的特点，就是不去追求真、善、美的境界，而是揭露生活中的假、恶、丑的现象。病态和荒唐的现象，通过揭露这些丑恶现象来说明物质文明的发展所产生的享乐主义对人的精神文明和道德观念的冲击，说明西方文化对波兰社会的冲击。他的许多作品都以暴露人物由追求物质享受而腐化、堕落以至走向犯罪为题材，反映了某些崇拜西方的生活方式的“时髦”人物的精神贫困和内心的空虚。短篇小说《博物馆巡礼》就是以讽喻的手法描写了一群在衣着打扮上极力模仿西方游客的人参观第二次世界大战中希特勒死亡集中营的情景。这些人把参观展示法西斯罪行的博物馆当成一种猎奇，一种廉价的娱乐；他们对敌人的暴行、人民的不幸和苦难完全无动于衷。作家出于对生活的深入观察，从大处着眼，小处落笔，把参观博物馆这样一件小事同如何对待祖国的历史，如何对待人民的斗争传统连系在一

起，去揭示人们在思想和心理上的变化，勾画出了某些在摩登服饰下掩藏着猥琐灵魂的人物的可笑形象，并借此来寄寓作家的褒贬爱憎。

总之，本书所选作品虽然篇幅不多，但绝大多数都是以波兰现代社会生活为题材，从各个不同的侧面反映了波兰社会变革的历史进程，反映了在波兰这片土地上发生的重大政治事件、社会动荡、社会风习和人们思想意识上的变迁，因此，它对于认识现代波兰能起到管中窥豹的作用。同时，尽管这本选集未能包括波兰现代短篇小说创作的全部优秀成果，但它多少能反映出这一领域的主要流派和主要创作风格，多少能反映出战后波兰短篇小说创作在反映生活的深度和广度方面、在主题思想的深化、题材的开拓、人物性格的刻画和艺术手法的探索方面所取得的进步。因此，读一读这本集子，对于了解波兰现代短篇小说创作也是有裨益的。

易丽君

一九八四年四月一日

目 次

	玛丽娅·董布罗夫斯卡	
1		第三个秋天
	雅罗斯瓦夫·伊瓦什凯维奇	
57		鲁日阿
77		伊卡洛斯
	莱昂·克鲁奇科夫斯基	
84		正直人的地狱的随笔
	克萨韦雷·普鲁森斯基	
120		坚忍之星
	耶日·安杰耶夫斯基	
151		点名
188		极乐鸟
	耶日·普特拉门特	
216		神圣的子弹啊
	科尔内尔·菲利波维奇	
236		黑暗和光明
242		手枪

	斯塔尼斯瓦夫·迪加特	
250		犯规
	卡齐密什·布兰迪斯	
260		手杖先生
273		小红帽
	塔德乌什·霍乌伊	
285		银翼
	斯塔尼斯瓦夫·杰林斯基	
313		黎明之前
	罗曼·布拉特内	
321		上帝法庭的审判
	斯塔尼斯瓦夫·莱姆	
353		特鲁尔的机器
365		痛打一顿
	塔德乌什·罗热维奇	
374		博物馆巡礼
	博赫丹·切什科	
386		当政的麻烦
394		战士当家人
	斯瓦沃米尔·姆罗热克	
402		鼓手的遭遇

	塔德乌什·诺瓦克	
407		青春期
	马雷克·诺瓦科夫斯基	
417		短剑——短暂的履历
425		格拉特